

Tour d'horizon des outils d'aide à la traduction : nouvelles tendances

Le traducteur à l'ère des nouvelles technologies

CIRTI – 6 mai 2019

Marianne Starlander, Université de Genève, FTI - TIM

Marianne.Starlander@unige.ch



Introduction

- Outils classiques
 - Gestion terminologique
 - Concordanciers
 - Systèmes de mémoire de traduction (SMT)
- Nouvelles tendances
 1. Multiplication des systèmes – différents types
 2. Intégration de multitudes de fonctionnalités (Gestion de projet, RV, TA)
 3. Intégration de la TA dans les SMT

Gestion de la terminologie

- Outils simples – intégrés dans la suite bureautique :
 - Excel, Word ou Access
- Outils spécialisés – intégrés dans le poste de travail du traducteur (PTT) – Workbench
 - SDL Trados → Multiterm
 - Multitrans → Termbase
 - Across → CrossTerm

Concordanciers et alignement

- Corpus parallèle + alignement de phrases = bitexte
- Qu'est-ce que l'alignement?
 - Mise en correspondance de segments d'une langue source et d'une langue cible
- Concordanciers :
 - Monolingue : permet de trouver des collocations
 - Bilingue : permet de voir traductions en contexte

<http://transsearch.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/TransSearch>

- Exemple: <http://www.sketchengine.co.uk/>

Systemes de mémoires de traduction (SMT)

- Fonctionnalité de base des SMT : la mémoire de traduction = sorte de base de données de phrases traduites par des humains
- T(H)AO = traduction (humaine) assistée par ordinateur
- L'environnement de travail du traducteur = *Translation environment tools* (TEntTs)
→ Une suite d'outils pour mener à bien des projets de traduction

Fonctionnement de base d'une MT

- Ne pas retraduire la même phrase deux fois
- Soumission au système d'une phrase à traduire
- Recherche des phrases similaires dans la MT
- Proposition de remplacement automatique
 - révision du texte selon le contexte (100%)
 - mise en évidence des différences entre l'ancien et le nouveau texte (correspondance partielle)

Fonctionnalités de base

- Éditeur de traduction
 - propre : SDL Trados Studio, MemoQ, Across...
 - traitement de texte (Word) : Multitrans, Logiterm, MetaTaxis, Wordfast classic...
- Recherche des nouveaux segments à traduire dans la MT
 - récupération des segments similaires
 - classement par % de correspondance
 - mise en évidence des changements
 - modifications sont faites (ou la traduction) par le traducteur

MemoQ - Éditeur de traduction

Texte Source

Texte Cible

Statut

Résultat des MT et BDT

The screenshot displays the MemoQ interface for a project named 'Rapport_Förderung der Grundkompetenzen alic...'. The main workspace shows a list of translation units (rows 40-46) with columns for source text, target text, progress percentage, and status. Row 43 is highlighted with a red box, showing a source text about higher vocational training and a target text about funding. The right-hand panel, titled 'Translation results', shows a summary of the progress for each unit, with a red box highlighting the results for row 43, indicating 100% completion for the source and 87% for the target.

Row	Source Text	Target Text	Progress	Status
40	Nächster Schritt bei den Finanzen notwendig	Prochaine étape : un appui financier nécessaire	0%	✓
41	Vergleiche mit der Finanzierung anderer Bildungsbereiche zeigen, dass die Förderung der Grundkompetenzen nach wie vor äusserst stiefmütterlich behandelt wird:	En comparant avec le financement d'autres domaines de la formation, on constate que la promotion des compétences de base continue à être le parent pauvre :	0%	✓
42	So investiert der Bund im Rahmen der Integrationsförderung mit über 47 Mio. Franken rund dreimal mehr Geld in die Sprachförderung.	La Confédération investit plus de 47 millions de francs dans le cadre de l'intégration et trois fois plus dans la promotion des langues.	0%	✓
43	In die Subventionierung der Vorbereitungskurse für Abschlüsse der höheren Berufsbildung fließen in vier Jahren gar über 450 Mio. Franken.	Plus de 450 millions de francs seront dépensés en quatre ans pour subventionner des cours préparatoires aux diplômes de la formation professionnelle supérieure.	87%	✓
44	Im Gespräch mit Bundes- und Kantonsvertretern wird schnell klar:	Si l'on se renseigne auprès des représentants fédéraux et cantonaux, il ressort vite que / il est clair que :	0%	✓
45	Es besteht ein Konsens für den Bedarf an wesentlich höheren Investitionen in die Förderung der Grundkompetenzen.	Tout le monde est d'accord qu'il faudrait investir beaucoup plus dans la promotion des compétences de base.	0%	✓
46	Zusätzliche Mittel sind insbesondere für den gezielten Ausbau des Angebots, insbesondere in „förderstrukturschwachen“ Regionen, sowie die Umsetzung von Sensibilisierungsmassnahmen zur Erhöhung der Teilnahme erforderlich.	Il faudrait plus de moyens pour développer de manière ciblée l'offre, notamment dans les régions à structure de promotion faible et qu'il faudrait également prendre des mesures de sensibilisation afin d'arriver à une participation accrue.	0%	✓

Translation results summary:

Unit	Source Progress	Target Progress
1	101%	87%
2	101%	87%
3	101%	87%
4	101%	87%

Aperçu



SDL Studio - Éditeur de traduction

Translation Results - DemoShortSample

Project Settings

This is another short sentence.

1 This is another short sentence. 81% C'est une phrase simple.

DemoShortSample 03.05.2019 16:42:42 ISIS\y barguen

Translation Results - Dem... Fragment Matches - Dem... Concordance Search Comments TQAs (0) Messages Term Recognition

sample_protranslation.docx.sdlxliff [Translation] texte_a_traduire_ShortSample.docx.sdlxliff [Translation]

sample_protranslation.docx.sdlxliff [Translation]		texte_a_traduire_ShortSample.docx
1 This is a short sentence.		C'est une phrase simple.
2 This is another short sentence.	81%	C'est une phrase simple.
3 You still owe me <u>100</u> francs.		
4 You still owe me 500 francs.		
5 Sentences with formatting		
6 This sentence contains a word in <i>italic</i> .		
7 This sentence contains a word in bold .		
8 This sentence contains a word in <i>italic</i> and in bold .		
9 This text even contains a footnote fn		
10 fn This ist the footnote of this document.		

texte_a_traduire_ShortSample.docx

Fonctionnalités centrales d'un SMT

- Traduction:
 - récupération interactive d'UT ou pré-traduction automatique
 - édition
- Analyse / Facturation
- Gestion de la terminologie
- Production du document final
- Maintenance
- Exporter / Importer
- Alignement

Systemes de MT : historique

- 1982 Transit (Star AG)
- 1993 Déjà Vu (Atril)
- 1994 Trados Translator's Workbench (Windows)
- 1998 SDLX (SDL)
- 1999 MultiTrans (Multicorpora)
- 1999 TranSuite (Cypresoft)
- 1999 Wordfast (Yves Champollion)
- 2010 environ - déjà plus de 25 SMT (memoQ, SDL Trados Studio, Across, Wordbee, Logiterm...)

SMT aujourd'hui

- Classiques:
 - SDL Trados Studio
 - Multitrans
 - Across
 - Wordfast Classic
 - MemoQ

- Liste non-exhaustive

- Dans le cloud
 - Wordfast anywhere
 - Wordbee
 - Mem source

- Opensource
 - OmegaT
 - Heartsome

TRANSLATION TOOLS

EDITING

Translation Editors

CAT-tools

Terminology management

Translation memory editors

Dubbing tools

Subtitling tools

AutoQA

Review

MANAGEMENT

TMS

Business Management for LSP

Localization for developers

Proxy & JS-based website loc for marketers

TMS for LSPs and buyers

Enterprise TMS from vendors

CMS Middleware

Email

MACHINE TRANSLATION

Trainable

Adaptive

MT aggregators

MT Toolkits

Custom/Niche

Generic

DELIVERY

SPEECH REC. SCHEDULING

DATA

PLATFORM LSP RESOURCES

INTERPRETING TOOLS

Remote interpreting apps

Wearables

Interpreting scheduling

Speech recognition

MARKETPLACES AND PLATFORMS

Data and Terminology

Marketplaces

Platform LSP

Translation Editors



Source : <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>



SDL Trados Studio 2019

★★★★☆
(22 reviews)



memoQ

★★★★☆
(30 reviews)



CLASSIC

Wordfast Classic

★★★★☆
(8 reviews)



CafeTran Espresso

★★★★☆
(10 reviews)



MateCat

★★★★☆
(25 reviews)



Déjà Vu X3

★★★★☆
(3 reviews)



Fluency Translation Suite 2013

★★★★☆
(30 reviews)



Transit NXT Professional+

★★★★☆
(5 reviews)



Across Personal Edition

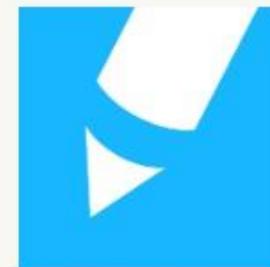
★★★☆☆
(34 reviews)



ANYWHERE

Wordfast Anywhere

★★★★☆
(7 reviews)



Memsorce

★★★★☆
(10 reviews)



MetaTaxis for Word

★★★★☆
(5 reviews)



LogiTerm Pro

★★★★☆
(2 reviews)



Swordfish Translation Editor

★★★★☆
(7 reviews)



OmegaT

★★★★☆
(8 reviews)



XTM Cloud

★★★★☆
(11 reviews)



Achat par Donelley et maintenant SDL Trados

★★★★☆



Heartsome Translation Studio

★★★★☆

Différents types de SMT

- Système d'exploitation
 - Windows : presque tous les systèmes
 - Linux, Mac : OmegaT, Heartsome, Wordfast
- Architecture de la MT:
 - Corpus de textes entiers ou base de données de segments
- Type d'éditeur : intégré à SMT ou Word
- Prix:
 - Metatexis (de 39 à 139 euros)
 - SDL Trados Studio (de 695 à 1680 euros)
- Fonctionnalités

SMT – aujourd’hui

- Outils classiques toujours présents
 - Leaders: SDL Trados Studio, MemoQ
- Quelques nouvelles tendances
 - Dans le cloud – SMT comme service en ligne
 - Intégration de nouvelles fonctionnalités
 - Gestion de projet
 - Assurance qualité – TAUS DQF
(<https://www.taus.net/evaluate/dqf-background>)
 - Utilisation de la dictée vocale au lieu du clavier
 - Intégration de la TA



Welcome to the TAUS DQF Plugin for SDL Trados Studio

Measure and benchmark your productivity and quality with the TAUS DQF Plugin

View your reports on the [Quality Dashboard](#)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

SMT dans le cloud

- Memsource Cloud

<http://www.memsource.com>



- XTM cloud

<http://www.xtm-intl.com/xtmcloud>



- Wordbee

<http://www.wordbee.com>



- Wordfast Anywhere

<http://www.freetm.com/>



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

Cloud : avantages

- Pas d'installation de logiciel en local
- Protection et stockage des données sur un serveur
- Travail en équipe : partage de projets et de données facilité
- Fonctionnalité + : Gestion de projet

Cloud : inconvénients

- Fonctionnalité - : gestion de terminologie
- Dépendance à la vitesse de connexion
- Confidentialité garantie ?

Confidentiality/Public TM

I work with confidential/private data and I've signed an NDA with my customer. How do I know if the translations remains confidential and won't be used by other translators on your public TM? What happens to the private TM?

memsource Cloud

Memsources Editor - Agreement-de_de-en_us-T.mxliff

File Edit Tools Format Document Help

Source: de-de Target: en-us

Segment	Source: de-de	Target: en-us	Quality	MT
1	EEK 1967/03/30	EEC 1967/03/30	✓	
2	ZUSATZABKOMMEN zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren	ADDITIONAL AGREEMENT to the Contract concerning products of the clock and watch industry between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation	✓ 100	
3	DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN	THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES	✓ MT	
4	einerseits,	on the one part, and	✓ 100	
5	DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT	THE SWISS FEDERAL COUNCIL	✓ MT	
6	andererseits,	of the other part,	✓ MT	
7	IN ANBETRACHT dessen, daß am 30. 6. 1967 in Genf ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie deren Mitgliedstaaten und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Uhrmacherwaren unterzeichnet worden ist,	WHEREAS an Agreement concerning products of the clock and watch industry between the European Economic Community and its Member States and the Swiss Confederation was signed in Geneva on 30. 6. 1967;	✓ 99	
8	IN ANBETRACHT dessen, daß es erforderlich ist, zusätzliche Maßnahmen im Hinblick auf ein reibungsloses Funktionieren dieses Abkommens zu treffen,	WHEREAS it is necessary for the proper functioning of that Agreement to adopt additional provisions;	✓ MT	
9	IN ANBETRACHT der Verordnung des Schweizerischen Bundesrats vom 23. 12. 1971 über die Benützung des Schweizer Namens für Uhren,	WHEREAS the ordinance of the Swiss Federal Council of 23. 12. 1971 governs the use of the description 'Swiss' for watches;	✓ 100	
10	IN ANBETRACHT der engen industriellen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz auf dem Gebiet der Uhrenindustrie,	WHEREAS close cooperation exists in the clock and watch industry between the European Economic Community and Switzerland;	101	
11	SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:		✗	

CAT

1 IN ANBETRACHT der engen industriellen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz auf dem Gebiet der Uhrenindustrie. **301** WHEREAS close cooperation exists in the clock and watch industry between the European Economic Community and Switzerland.

2 Europäische Wirtschaftsgemeinschaft. **T8** European Economic Community

3 IN ANBETRACHT der engen industriellen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz auf dem Gebiet der Uhrenindustrie. **MT** CONSIDERING the close industrial cooperation between the European Economic Community and of Switzerland in the field of watchmaking.

IN ANBETRACHT der engen industriellen Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Schweiz auf dem Gebiet der Uhrenindustrie.

Created: Benkat 2.6.2014 11:31
 Modified: Benkat 2.6.2014 11:31
 TM Name: My Ist TM

CAT Search QA Changes

Login TM T8 MT

Segments: 11/9 Words: 116/94 Chars: 850/885 153/121 Created/Modified: Benkat / Benkat File: Agreement.docx

XTM Cloud – Éditeur de traduction

File: tłumaczenie_xtrmanual.docx Segments: 1 - 30 Role: Translator

Project: manual_11_2017 Language: German (Germany)

No.	Source	Target	Metadata
1	Specification of XTM Cloud e-mail notifications	Die Vorgaben der E-Mail-Meldungen von XTM Cloud	XTM 10-10-2017 16:26
2	E-mail notifications are constructed using html and contain two kinds of variable:	Die E-Mail-Meldungen sind auf html gebaut und beinhalten zwei Variablen:	XTM 10-10-2017 16:26
3	Localization variables in uppercase letters (e.g. PROJECT, FILE) contain information such as projects names, file names, the list of files.	Die Lokalisierungsvariablen in Großschrift: diese sind in derselben Sprache bestückt als im Userinterface.	
4	Localization variables in lowercase letters (e.g. project, file) contain information such as projects names, file names, the list of files.	Der restlichen Text der E-Mail kann direkt im Vorlage geändert werden aber, wenn der Text lokalisiert.	
11	User interface	Um eine lokalisierte Version der geänderten Text zu bekommen müssen Sie die zusätzlich für jede Sprache vorbereiten.	
12	The XTM Support team can carry out advanced customization of XTM e-mails.	Die Datenvariablen in Kleinschrift: diese Variablen beinhalten solche Informationen wie die Daten der Dateien.	
13	They are customized by	Customization of XTM e-mails performed by XTM Support	
14	updating e-mail template files (html files with variables):	User interface	
		The XTM Support team can carry out advanced customization of XTM e-mails.	
		They are customized by	
		updating e-mail template files (html files with variables):	

Concordance Terminology (1)

notifications

Exact match Source

Wordbee – Éditeur de traduction

The screenshot displays the Wordbee translation editor interface. The main window shows a document titled "texte_1.docx" with the language pair "English into French" and the user "Xliff/Word/Excel". The interface includes a toolbar with options like Save, Refresh, Check, Preview, Find/Replace, Filter, Actions, Browser, Insert character, Revisions, and Reference. The document content is organized into segments, with the first segment highlighted. The Translation Finder panel on the right shows a search for "Phrases (1)" and a result for "This is a short sentence." with a 70% match and a star rating.

Segment	Source Text	Target Text
1	This is a short sentence.	Ceci est une phrase courte.
2	This is another short sentence.	
3	You still owe me 100 francs.	
4	You still owe me 500 francs.	
5	Sentences with formatting	
6	This sentence contains a word in <i>italic</i>	
7	This sentence contains a word in bold	
8	This sentence contains a word in <i>italic</i> and in bold	
9	This text even contains a footnote	
10	This ist the footnote of this document.	

Wordfast Anywhere – Interface

<http://www.freetm.com/>

97% nr (EN-US>FR-FR alignbcv) TU privée créé le 22 Feb 2019 at 01:02:10 par ALIGN! #4: score: 73

Group assets under management (AuM) were up 6% (+CHF 5bn) to CHF 82.1bn.

La masse sous gestion du Groupe est en hausse de 6% (CHF 2,7 milliards) à CHF 84,4 milliards.

23	Group assets under management (AuM) were up 6% (+CHF 5bn) to CHF 82.1bn.	La masse sous gestion du Groupe est en hausse de 6% (CHF 2,7 milliards) à CHF 84,4 milliards.	97
24	Net new money amounted to CHF 718m.		0
25	Outlook	Perspectives	95
26	These solid results in an uncertain market environment attest to the Bank's strong franchise.		0
27	Barring a significant deterioration in the financial markets and the overall economic climate, business development for the full year is expected to trend		0

Utilisation de la parole pour traduire

○ Objectifs :

- Plus rapide que de taper au clavier
- Evite les erreurs de typographie
- Plus de confort



○ Mais :

Dictation

Improved accessibility thanks to a speech-to-text component to dictate your translations instead of typing them.

- Traduction à vue \neq traduction écrite
- Quel est le gain de productivité ?
 - Ciabonu, 2014
 - Zapata 2015 and 2016
 - Mesa-Lao, 2016 – post-édition dans MemoQ
- Temps investi dans la spécialisation



Texte dicté avec Dragon Naturally Speaking 15 sans spécialisation

In this paper we examine the translation processes and performance of 14 Danish **Amy** translation and interpreting (T&I) students at Copenhagen Business School (CBS), who produced translations in English (their L2) under different working conditions: written translation, **site** translation and **site** translation using the speech recognition program, i.e. software which automatically converts spoken output into written text.

Spécialisation = ajout des termes techniques, nom propres inconnus, abréviations...

Intégration de la traduction automatique dans outils d'aide à la traduction

- Frontière entre TA et MT s'estompe
 - Module de TA dans systèmes de MT
 - Le résultat de la TA est considéré comme une « correspondance floue »
 - La plupart des SMT proposent de la TA neuronale
 - Technologie de TA pour améliorer les propositions de correspondances
 - Utilisation des MT pour entraîner des systèmes de TA

Translation Results - TestBabel,SDL Language Cloud Machine Translation

Project Settings

Upon its release, in 1995, OxyContin was hailed as a medical breakthrough, a long-lasting narcotic that could help patients suffering from moderate to severe pain.

1 Upon its release, in 1995, OxyContin was hailed as a medical breakthrough, a long-lasting narcotic that could help patients suffering from moderate to severe pain.

AT Dès sa publication, en 1995, l'OxyContin a été salué comme une percée médicale, un narcotique de longue durée qui pourraient aider les patients souffrant de douleurs modérées à sévères.

SDL Language Cloud Machine Translation 10.10.2018 11:17:30

Translation R... Fragment Ma... Concordance... Comments TQAs (0) Messages (0) Term Recogni... Termbase Se...

Solidarity_matecat.docx.sdlxliff [Translation]* When the Met was originally built.docx.sdlxliff [Translation]*

7 While the Sacklers are interviewed regularly on the subject of their generosity, they almost never speak publicly about the family business, Purdue Pharma—a privately held company, based in Stamford, Connecticut, that developed the prescription painkiller OxyContin.

AT Bien que le Sacklers sont régulièrement interrogés sur le sujet de leur générosité, ils n'ont presque jamais parler publiquement de l'entreprise familiale, Purdue Pharma, une société privée, basée à Stamford, Connecticut, qui a mis au point l'ordonnance antalgique OxyContin.

8 Upon its release, in 1995, OxyContin was hailed as a medical breakthrough, a long-lasting narcotic that could help patients suffering from moderate to severe pain.

AT Dès sa publication, en 1995, l'OxyContin a été salué comme une percée médicale, un narcotique de longue durée qui pourraient aider les patients souffrant de douleurs modérées à sévères.

9 The drug became a blockbuster, and has reportedly generated some thirty-five billion dollars in revenue for Purdue.

AT Le médicament est devenu un blockbuster, et aurait généré environ trente-cinq milliards de dollars en revenus pour Purdue.

10 <https://www.forbes.com/families/list/>

ADR

When the Met was originally built.docx

Term Recognition

No results available.

SDL language cloud engine - AT



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

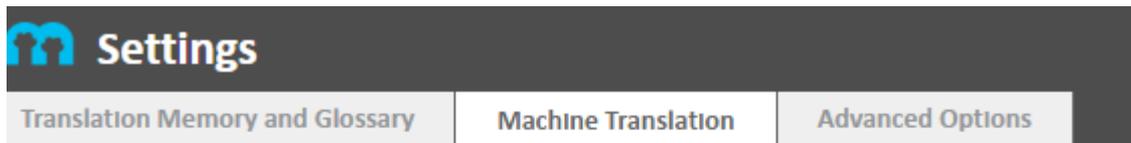
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

TA dans SDL Trados Studio : AdaptiveMT

- TA «personnalisée»
 - Prend en compte la post-édition du traducteur
- Via SDL Language Cloud
- Fonctionne pour les combinaisons
 - EN -> FR/IT/DE/ES/PT/NL/JP/Chinois
 - FR/IT/DE/ES/PT/NL/JP/Chinois -> EN
- Avec la licence Studio: 1 système de TA,
400'000 caractères mois - baseline

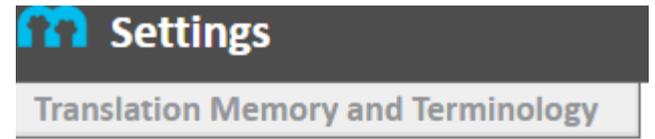
Matecat : Exemple d'application

- Ajout d'un module de TA
- Proposition de TA lorsqu'aucune correspondance dans la MT
- Module de TA par défaut



Available MT

Engine Name	Description
MyMemory (All Pairs)	Machine translation from Google Translate and DeepL.



Add MT engine

Engine Name	Description
Choose provider	
Choose provider...	
AltLang	
Apertium	
DeepLingo	
IPTranslator from Iconic	
Microsoft Translator Hub	
Moses	
SmartMATE	
Tauyou	
Tilde MT	
Yandex.Translate	

et maintenant :

Engine Name	Description
MyMemory (All Pairs)	Machine translation from Google Translate and Microsoft Translator.

MateCat

- Système de MT en ligne (cloud) gratuit
- Objectif: meilleure intégration de la TA et outil de post-édition:
 - Module de base: MyMemory = Google Translate + DeepL (remplacé maintenant par Microsoft Translator)
- Interface simple / accès par Login
- MAIS tourne uniquement sur Chrome et Safari
- Fonctionnalité : Guess tag
- Confidentialité



Confidentiality/Public TM

I work with confidential/private data and I've signed an NDA with my customer. How do I know if the translations remains confidential and won't be used by other translators on your public TM? What happens to the private TM?

Textes et traductions – DeepL Traducteur (gratuit)

Veillez noter qu'il n'est pas permis d'utiliser notre service de traduction pour des textes contenant des données personnelles.

Si vous utilisez notre service de traduction, vous choisissez les textes que vous souhaitez transférer à nos serveurs. Cette opération nous permet d'effectuer la traduction des textes et de mettre nos services à votre disposition. Nous enregistrons vos textes et leur traduction pendant une durée limitée afin d'entraîner et d'améliorer notre algorithme de traduction.

Attribution

Do I have to attribute Google when publishing the results of translation?

Usually, yes. See [the attribution guidelines](#) for more information.

If I'm post-editing the translation results, do I need to display attribution?

No. If you are [post-editing](#) the machine translation, no attribution is required.

Conclusion

- Nouvelles tendances
 1. Multiplication des SMT – différents types
→ Technologie ancienne qui doit faire face à de nouveaux défis
 2. Intégration de multitudes de fonctionnalités (Gestion de projet, RV, QA)
 3. Intégration de la TA dans les SMT
- DeepL et la TA neuronale bien implantés
→ à considérer comme un outil d'aide à la traduction

Références

- Bruckner, C. (2018). About TeMpTations @Masks, 15 Novembre, Asling 2018.
- Ciobanu, D. (2016). Automatic Speech Recognition in the professional translation process. *Translation Spaces*, 5(1), 124-144.
<https://doi.org/10.1075/ts.5.1.07cio>.
- Mesa-Lao, B. (2014). Speech-Enabled Computer-Aided Translation: A Satisfaction Survey with Post-Editor Trainees. In *Proceedings of the EACL 2014 Workshop on Humans and Computer-assisted Translation* (pp. 99-103).
- TAUS report: Translators in the Algorithmic Age - Briefing based on the TAUS Industry Leaders Forum in Amsterdam in June, 2018
- Zapata Rojas, Julian. (2016) « Translators in the Loop: Observing and Analyzing the Translator Experience with Multimodal Interfaces for Interactive Translation Dictation Environment Design ». Thesis, Université d'Ottawa / University of Ottawa. <http://dx.doi.org/10.20381/ruor-4970>.
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2015). Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art, Evaluation and User Attitudes, in *SKASE Journal of Translation and Interpretation* [online]. 2015, vol. 8, no. 1.

